



# LA LETTRE **CorlST**

Information mensuelle de la DIST  
et des correspondants IST des instituts

N° 10 | NOV/DÉC 2015

*L'offre  
de service IST  
du CNRS :  
le COPIST*



CNRS

[www.cnrs.fr](http://www.cnrs.fr)

Direction de l'information scientifique et technique

# Editorial

Bonjour,

L'actualité des projets de la DIST est une fois encore très riche en cette fin d'année, avec trois sujets dominants.

La préparation de la Loi Numérique a conduit, aux côtés du Conseil scientifique du CNRS, à une vaste série de réflexions et d'études en vue d'accompagner l'élaboration du projet législatif, que le Conseil des Ministres vient de conclure, le 9 décembre dernier, par l'adoption d'un texte qui reprend bon nombre des recommandations émises par le CNRS.

L'actualité, c'est également une nouvelle phase du partage de l'IST avec la mise en place, après le colloque de Meudon des 9 et 10 novembre derniers, du « Catalogue d'Offre partagée d'IST », le COPIST, qui permettra début 2016 l'organisation d'une consultation nationale sur les périmètres et les thèmes d'une mutualisation optimisée des services d'IST.

Dans la période récente, enfin, se dessinent déjà les enjeux européens et nationaux d'IST que la DIST entend accompagner en 2016 autour des thèmes de la valorisation de l'IST avec l'organisation d'une journée nationale sur la métrique et la publication scientifique et les services associés, ainsi que sur les modèles économiques de l'Edition Scientifique en France. Sur ce dernier thème, la DIST mettra au point prochainement un programme de relation entre chercheurs et Editeurs qui, à partir d'Agenda 2015, visera un approfondissement et un enrichissement des « fondamentaux » de la publication.

Au terme de cette année bien remplie, à toutes celles et à tous ceux qui s'intéressent à l'IST, j'adresse mes salutations les plus cordiales.

Joyeuses fêtes à toutes et à tous.

Renaud FABRE  
Directeur de la DIST  
[renaud.fabre@cnrs-dir.fr](mailto:renaud.fabre@cnrs-dir.fr) / 01 44 96 46 57

# Actualités IST

## Avancées du projet investissement d'avenir ISTE

### 1. Ouverture de la plateforme ISTE en bêta-test<sup>1</sup>

Suite aux premières expérimentations menées dans le cadre du [Projet ISTE-SNU](#) (ISTE intégré aux Services Numériques des Usagers) la plateforme ISTE est maintenant accessible en bêta-test dans certains établissements de l'ESR.

**IMPORTANT** : L'ouverture en bêta-test de la plateforme ISTE est effectuée à caractère expérimental. La version de l'API ISTE proposée à l'essai n'est pas la version définitive. La plateforme, les données et les services ISTE seront amenés à évoluer au cours du temps en fonction des résultats de cette expérimentation. Dans ce cadre les services ISTE peuvent à tout moment être perturbés ou faire l'objet d'une interruption d'accès.

### Candidature à l'ouverture en bêta-test :

La plateforme ISTE n'est pas un portail supplémentaire : elle s'intègre aux outils déjà existants, Environnements Numériques de Travail (ENT) ou aux outils de découverte (Discovery Tools<sup>2</sup>) des établissements et facilite ainsi le travail de recherche des utilisateurs.

Les établissements qui ont déjà intégré ISTE dans leur ENT et qui souhaitent ouvrir en bêta-test doivent impérativement obtenir l'accord préalable de l'équipe responsable du développement de la plateforme ISTE en envoyant une demande à [api-users@listes.iste.fr](mailto:api-users@listes.iste.fr).

Les établissements qui n'ont pas encore rejoint le projet ISTE-SNU et souhaitent prochainement devenir bêta-testeurs peuvent prendre contact avec [Julien MARCHAL](#), responsable du projet ISTE-SNU à l'Université de Lorraine, afin d'intégrer au préalable la plateforme ISTE dans leurs ENT.

### Conditions d'utilisation :

Les ressources ISTE acquises dans le cadre du programme d'Investissement d'Avenir et financé par l'ANR sont exclusivement réservées aux membres de la communauté de l'enseignement supérieur et de la recherche Française. Cette restriction d'usage est réalisée par un contrôle d'accès aux API soit par adresse IP soit par login/password.

---

<sup>1</sup> Dans le cycle de développement d'un logiciel, la phase de bêta-test est la période où l'application est soumise à un nombre important d'utilisateurs pour tests et validation. Pendant cette phase, le logiciel peut présenter des signes d'instabilité, qui seront résolus avant mise en production finale et diffusion à l'ensemble des utilisateurs.

<sup>2</sup> [http://www.bibliopédia.fr/wiki/Outil\\_de\\_découverte](http://www.bibliopédia.fr/wiki/Outil_de_découverte)

Les ressources ISTEEX ont un périmètre d'ayants-droits identique à celui des ressources acquises dans le cadre des Licences nationales (<http://www.licencesnationales.fr/>).

Pour accéder aux web services ISTEEX, chaque établissement bénéficiaire déclare auprès de l'ABES l'ensemble de ses adresses IP, au moyen de l'application accessible à l'adresse <http://acces.licencesnationales.fr/>.

Dans le cas où cette opération a déjà été réalisée, les accès aux ressources ISTEEX seront automatiques puisque la liste de ces adresses IP est régulièrement synchronisée avec la plateforme ISTEEX.

### Etablissements ouverts en bêta-test au 15 décembre 2015 :

- Université de Lorraine
- Université de Strasbourg
- Université de Rennes 2
- Université de St Etienne

## 2. Sélection des chantiers d'usage thématique : résultat de l'appel d'offres 2015

En plus de ces services généraux en cours de développement dans le cadre d'ISTEEX, le Comité exécutif a souhaité initier des chantiers thématiques d'exploitation du plein texte des corpus d'ISTEEX.

Pour cela, un [appel à propositions](#) a été lancé le 18 juin 2015.

Au travers de cet appel à propositions « Chantiers d'usage » le projet ISTEEX a sollicité la communauté scientifique en vue de la mise en place de chantiers thématiques d'usage et d'exploitation des corpus plein texte d'ISTEEX qui pourraient interagir avec les services généraux à valeur ajoutée déjà en cours de définition.

Au-delà de simples informations bibliographiques, les corpus ISTEEX doivent être vus comme des données de base de recherches de type fouille de texte ou «data mining».

Le Comité exécutif d'ISTEEX a décidé le financement partagé avec des équipes sur le terrain et les équipes travaillant déjà au sein d'ISTEEX pour permettre la mise en place de tels chantiers d'usage des corpus ISTEEX.

Dans le cadre de cet appel **8 projets ont été sélectionnés** à la mi-décembre 2015 :

Nom du projet	Thématique	Equipes
3ST: Surligneur Sémantique de Textes Scientifiques	Réalisation d'un surligneur sémantique de textes scientifiques grâce à de nouvelles mesures de similarité sémantique entre phrases pour identifier et surligner les passages d'un texte qui développent l'idée exprimée par une phrase en langage naturel afin de réaliser plus efficacement de	Laboratoire Hubert Curien (UMR CNRS 5516)  Institut des Sciences de l'Homme de Lyon (USR 3385)

	nombreuses tâches de recherche intelligente d'information et d'indexation utiles en présence de larges corpus scientifiques.	
Projet FULLAB : Comparaison full-text/abstract en sciences environnementales	Comparaison entre la quantité des informations livrée par l'abstract avec celle du full-text de l'article qu'il résume afin de calculer le taux de générosité de l'abstract et la distribution en catégorie. L'objectif est de déterminer si l'abstract est représentatif du texte intégral (full text)	LISIS (UPEM-INRA-CNRS)  Ecole des Ponts
NéoTex Exploration de documents textuels d'un domaine par un néophyte	Le projet NéoTex propose un système capable d'assister un utilisateur dans son exploration d'un domaine scientifique nouveau pour lui (analyse de liens de citation, détection entités nommées, annotation de document)	Laboratoire Hubert Curien St-Etienne  CLLE Toulouse (projet CILLEX)
OTELO : Proposition de chantier thématique sur les Terres rares, de l'exploration à l'impact environnemental	L'objectif du projet est d'aborder le cycle géochimique et biogéochimique des Terres Rares, incluant leur formation, exploration et exploitation jusqu'à l'impact environnemental et d'encourager une recherche transverse, pluridisciplinaire, et nécessairement centrée sur un gisement en particulier. Le projet s'intéresse donc aux méthodes et outils de fouilles de données qui permettraient de faciliter le travail des équipes de recherche. Ce projet propose : • de réaliser des thésaurus de mots contrôlés sur la problématiques des Terres Rares, de leur exploration à l'impact environnemental afin d'identifier les publications pertinentes (non identifiées) dans le plein Text du référentiel documentaire ISTEEX acquis dans le cadre de l'initiative d'excellence. • de réaliser des cartographies de l'information	OTELO (Université de Lorraine – CNRS)  LIEC (UMR 7360)
Biosystémique :	L'objectif est d'adapter et d'utiliser les	Equipe BIOS –

Recherche de résultats expérimentaux dans les publications scientifiques concernant la biologie systémique	techniques d'annotation via les cascades de graphes Unitex déjà utilisées par le service de base ISTEK « recherche d'entités nommées », mené par le LI de Tours, afin d'extraire d'articles scientifiques les résultats des expériences individuelles citées. Ceci afin de disposer d'un "catalogue" d'expériences réalisées.	Université de Tours LI de Tours
Proposition ALPAGE pour le chantier thématique d'exploitation du plein texte des corpus d'ISTEX	Les objectifs : traitement d'un sous-ensemble significatif du corpus ISTEK par un jeu d'annotateurs complémentaires, définition d'un format unique de codage des annotations en TEI et création d'un démonstrateur. Ce projet prévoit également la création d'outils Open source mis à disposition de l'infrastructure ISTEK sous forme de services web	Equipe Projet Alpage - INRIA
ReITEX : Usage du corpus ISTEK pour l'exploitation de méthodes d'extraction de connaissances à partir de textes	L'objectif de ce projet est d'améliorer et de valider un ensemble de méthodes d'extraction de connaissances sur un sous-ensemble des corpus ISTEK, et de les intégrer au sein d'une plateforme 'ReITex' afin d'en évaluer la complémentarité.	Equipe MELODI – IRIT Toulouse
TERRE-ISTEX : Identification et analyse des TERRains d'Études dans les corpus ISTEK	L'objectif de ce projet est d'identifier l'évolution des fronts de recherche en relation avec les territoires d'études, les croisements disciplinaires ainsi que les modalités concrètes de recherche à partir des contenus numériques hétérogènes disponibles dans les corpus ISTEK et dans un corpus de thèses électroniques.	GERiCO Lille

Ces projets débiteront en janvier 2016 et seront présentés lors d'un séminaire technique au premier trimestre 2016. Le compte rendu de ce séminaire sera mis en ligne sur le site du Projet [www.istex.fr](http://www.istex.fr)

# Dossier

## L'offre de service IST du CNRS : le COPIST

La Direction de l'Information Scientifique et Technique (DIST) du CNRS a le plaisir de vous publier une première version du **Catalogue d'Offres Partagées d'IST (COPIST)**.

### Un éventail ouvert de services

Le **COPIST** est le fruit du travail accompli par les 10 instituts du CNRS, par l'Inist (Institut de l'Information Scientifique et Technique du CNRS, qui s'est mobilisé à travers son Projet national "Ingénierie des connaissances 2014-2018"), le CCSD et Persée, ainsi que par de nombreuses composantes IST rattachées aux Instituts (Cléo, Mathdoc, Huma-num,...), et soumis au Directoire du CNRS en octobre 2015.

Ce Catalogue contient, dans **5 grandes catégories de services**, un état précis des ressources que tous les acteurs de l'ESR peuvent choisir de partager autour d'une **cinquantaine de prestations** décrites ci-après et offertes dans tous les domaines 1) de la documentation numérique de la science, 2) de l'open access aux publications et aux données, 3) des partenariats pour la publication numérique scientifique, 4) de l'analyse bibliographique et bibliométrique des résultats scientifiques et enfin 5) des outils de partage des données de recherche.

### Une définition partagée des besoins et des ressources

Rassemblées pour la première fois dans un ensemble cohérent, ces grandes catégories de service concrétisent l'objectif de la stratégie : « **Mieux partager l'IST pour mieux partager les connaissances** » qui a servi de fil conducteur depuis fin 2013 à l'action du CNRS.

C'est le résultat d'un long processus conduit en 2014-2015 :

1. Les ressources requises ont été répertoriées dans tous les champs disciplinaires autour de **quatre Plans d'Actions Partagées (PAP)** animés et impulsés par Raymond Bérard, directeur de l'INIST, Christoph Sorger, directeur de l'INSMI, Bruno David, alors chargé de mission de l'INEE<sup>3</sup>, et Patrice Bourdelais, directeur de l'INSHS.

2. Les besoins de la recherche ont été parallèlement analysés par **une enquête lourde** <sup>4</sup> auprès de toutes les UMR .

---

<sup>3</sup> Depuis le 1<sup>er</sup> septembre, Bruno David est Président du Muséum national d'Histoire Naturelle

<sup>4</sup> 432 UMR ont ainsi répondu à 91 questions: ces résultats sont accessibles sur le site de la DIST ainsi que, sur demande, l'ensemble des tableaux de données : <http://www.cnrs.fr/dist/z-outils/documents/Enqu%C3%AAt%20DU%20-%20DIST%20mars%202015.pdf>

3. **Une étude technico-budgétaire (ETB)** détaillée a été, pour la première fois, conduite sur tout le périmètre des grands services dont le besoin était détecté par les PAP, et dont les moyens étaient accessibles par les composantes IST du CNRS, et d'abord à l'INIST. L'ETB a permis de décrire, de valoriser, de clarifier dans certains cas, tous les périmètres de prestation pouvant être offertes par le CNRS et partagées avec et dans l'ESR.

4. **Ces trois étapes de construction ont fait l'objet de présentations et débats avec les partenaires du CNRS:** trois présentations ont été effectuées en 2014 et 2015, à la Commission recherche de la CPU, autant à l'Association des personnels IST des Organismes de Recherche; l'ADBU a également été informée à l'amont. Récemment, une première présentation du COPIST vient d'être effectuée au Colloque Publication scientifique, innovation et services à la recherche des 9 et 10 Novembre 2015 à Meudon, en présence d'experts d'IST de tout l'ESR.

### Repérer les synergies entre services d'IST : une méthode commune de consultation

Le COPIST ouvre une **nouvelle étape de partage des ressources d'IST des laboratoires et des chercheurs, au niveau national comme au niveau international** : pour cela, il est essentiel de définir une bonne méthode de consultation numérique sur les contenus proposés. Cette méthode devra bien évidemment faire jouer au mieux "l'intelligence collective". **La méthode de consultation des acteurs (listes de diffusion ,thèmes, boîtes de dialogue...)** proposée par la DIST du CNRS sur le **Catalogue que vous allez découvrir, sera élaborée avec tous les acteurs nationaux et francophones de l'IST** et en particulier avec l'ADBU (Association des Directeurs des Bibliothèques Universitaires) avec le **Consortium Couperin**, qui réunit tous les acheteurs de ressources numérique pour la Science de tous l'ESR, avec également diverses relations avec les organismes de recherche et en premier lieu avec **EPRIST**, association qui regroupe tous les professionnels de l'IST des grands organismes de recherche. Le COPIST sera également proposé en partage à l'**Agence Universitaire de la Francophonie (AUF)**.

### Un Appel à manifestation d'intérêt (décembre 2015-mars 2016) : un échange sur la Plateforme CORIST

Le COPIST, après présentation et validation au Collège de direction du CNRS qui en arrêtera la forme définitive, sera ensuite partagé avec tous les établissements d'Enseignement Supérieur et de Recherche. Cette démarche prendra la forme d'un **Appel à manifestation d'intérêt, ouvert de décembre 2015 à mars 2016**, qui se déroulera sur la **plateforme CORIST**, accessible à tout l'ESR : ces échanges permettront ainsi à tous les établissements qui le souhaitent de s'exprimer selon deux options :

1) soit les établissements souhaiteront **se raccorder** aux ressources offertes par le CNRS dans tout ou partie des 5 grandes catégories,



2) soit les établissements souhaiteront **partager**, sous des formes spécifiques leurs propres ressources et celles que proposent le CNRS.

### Finaliser une étude globale des conditions de mutualisation des ressources

Dans les deux cas de manifestation d'intérêt, à partir du mois de mars 2016, **5 grandes études nationales** permettront de dénombrer et d'analyser les situations de raccordement ou de partage qui auront été enregistrées sur CORIST. Ces études en souscription permettront ainsi de définir les **conditions futures de la mutualisation de l'IST** qui auront été détectées autour des choix offerts par le COPIST.

La dynamique ainsi engagée applique ainsi de façon opérationnelle l'objectif qu'avait fixé Alain FUCHS, Président du CNRS, en décembre 2013, en dévoilant le projet stratégique d'IST du CNRS : il s'agit, à l'heure numérique, de « **Mieux partager les connaissances en partageant mieux l'IST** ».

### Deux rendez-vous en 2016

La DIST va organiser en 2016 deux journées nationales qui poursuivront cette démarche :

- Une journée nationale sur les modèles économiques de la publication scientifique en France – CAP 16 qui abordera :
  - **Les modèles économiques des services de bases**
    - Résultats agenda 2015
    - Catalogue d'Offres Partagées d'IST (COPIST) : mutualisation des services
  - **Les modèles économiques des services innovants**
    - Nouvelles applications autour des Contenus Générés par les Utilisateurs (CGU) - mettre en place un atelier large sur le sujet avec :
      - En « back office » les outils qui gèrent les CGU. Par exemple le projet ezPAARSE <sup>5</sup>
      - En « front office » les outils de recommandation (Appel à projet à venir et retours d'expérience de ceux qui mettent déjà en place ces services comme Elsevier)
- Une journée nationale sur les usages de la métrique

Ce séminaire sera piloté par Dominique MASSIOT directeur de l'Institut de Chimie du CNRS et le comité d'organisation sera composé de Daniel EGRET, conseiller IST à PSL,

---

<sup>5</sup> <http://analogist.couperin.org/ezpaarse/doc/presentation>

et Kenneth TAKEDA, Directeur de recherche à l'Institut de biologie et chargé de mission métrique à la DIST.

Le COPIST est consultable sur le site de la DIST (<http://www.cnrs.fr/dist/>)

# Formation, stages

[6<sup>ème</sup> Journées du réseau Médecin : Multilinguisme frein ou catalyseur de la diffusion scientifique en Europe et en Méditerranée - Colloque international à Marseille du 19 au 21 octobre 2015](#)

Le réseau Médecin (<http://medici.in2p3.fr/>), fondé en 2008, est un réseau métier national qui réunit la communauté des professionnels de l'édition scientifique publique. Tout en s'inscrivant dans le périmètre du *plan d'action partagée* (PAP 2) de la stratégie IST du CNRS, Médecin prend place au sein de la plateforme des réseaux de la Mission pour l'Interdisciplinarité (MI). Touchant l'ensemble des disciplines scientifiques et mobilisant au-delà du CNRS, Médecin implique toute personne, acteur d'une chaîne éditoriale, quel que soit son appartenance. Avec plus de 250 membres, le réseau a pour mission d'engager une action transversale qui rassemble les connaissances et les techniques spécifiques à l'édition scientifique publique pour les partager, de générer des actions de formation et de transferts de compétences, de structurer et fédérer la communauté des professionnels de l'édition scientifique publique, de développer des partenariats inter réseaux, d'organiser la veille technologique et métier. Pour se faire, le réseau a mis en place une structure fonctionnelle et opérationnelle reposant sur des Groupes de Travail (GT) chargés de développer des actions spécifiques aux métiers de l'édition (veille technologique, droit d'auteur, multilinguisme, organisation éditoriale, fonctions et métier...) tout en participant activement à la formation de ses membres par le biais d'actions nationales de formation (ANF).

Un des temps forts proposé par le réseau depuis 2010 repose sur l'organisation annuelle de Journées nationales d'information et de formation, proposant conférences plénières (communications, tables rondes) ateliers techniques et retours d'expériences. Il s'agit d'une action structurante et collaborative à destination de ses membres, mais également à destination de tout acteur de l'édition scientifique, qu'il soit public ou privé.

Les sixièmes Journées du réseau Médecin, qui se sont ouvertes par les discours de Bernard Valero (directeur d'AVITEM) et de Boris Pétric (dir. du centre Norbert Elias – CNRS), se sont déroulées à Marseille du 19 au 21 octobre dernier (Villa Méditerranée et AMU-Campus Saint Charles) et ont accueilli plus de 110 participants et intervenants (représentant 10 pays différents) qui ont pu échanger et initier des collaborations et projets communs. La thématique retenue cette année a porté sur les enjeux du multilinguisme dans l'édition scientifique euro-méditerranéenne (<http://medici2015.sciencesconf.org/>) ; elle découle de la table ronde organisée par Médecin en 2014 à Strasbourg : "*Dialogue sur les différentes pratiques éditoriales selon les pays ou langues de production à l'heure d'H2020*" présidée par Michel Marian (adj. au chef du Service de la Coordination Stratégique et des Territoires du Ministère de l'éducation nationale, de l'enseignement supérieur et de la recherche), en présence de Delfim Ferreira Leão (dir. des Presses universitaires de Coimbra, Portugal) et de María José Rodríguez Sánchez de León (dir. des Presses universitaires de Salamanque, Espagne),

Éric Lichtfouse (rédac. en chef des revues éditées chez Springer INRA), Olivier Vallade (resp. de la politique éditoriale MSH-Alpes à Grenoble CNRS).

Les questions du partage des savoirs scientifiques et de leur accessibilité ont été les aspects majeurs abordés à travers le prisme de la diversité culturelle qu'offrent l'Europe et le bassin méditerranéen, points centraux au développement d'un dialogue interdisciplinaire sur la place qu'occupent les acteurs de la recherche française sur l'échiquier international.

Ce sujet vaste et complexe a été développé pendant une journée et demi de table rondes et de communications. Les *enjeux et les difficultés du multilinguisme et de la traduction* ont été évoqués au cours de la première des quatre tables rondes. Sous la présidence de Michel Marian (MENESR), João Caetano (pdt. des Presses Universitaires Portugaises), Marin Dacos (dir. *Cleo* - CNRS) et Huguette Rigot (dir. Presses de l'INALCO) on pu échanger autour des défis géo-stratégiques et politiques que représentent la préservation de la diversité linguistique au sein des politiques d'édition universitaire, autour de *Bibliodiversité et multilinguisme*, avant d'aborder la question : le multilinguisme est-il politiquement et scientifiquement correct ? Ces présentations ont été complétées par un rappel du contexte général actuel de la publication et du partage des connaissances proposé par Renaud Fabre (Dir. DIST CNRS).

La table ronde *Traduire, éditer en plusieurs langues et faire traduire sa production*, présidée par Didier Torny (dir. scientifique adjoint de l'INSHS - CNRS), a permis à plusieurs éditeurs de présenter leurs développements en matière de plateforme multilingue, d'indexation et de stratégie linguistique. En complément, Chloé Morgan (secrétaire de rédaction EHESS) a présenté la mise en place d'un projet de soutien à la traduction en anglais de la revue scientifique *Annales, Histoire, Sciences Sociales*, soutien rentrant dans le cadre de la politique spécifique menée en la matière par l'InSHS sur la traduction des revues en anglais. Enfin, Madeleine Hummler (traductrice indépendante, York - RU) a apporté son expérience d'archéologue, de traductrice et d'ex rédactrice adjointe de revue (*Antiquity*) en mettant l'accent sur la *traduction dans le domaine de l'archéologie au Royaume-Uni*.

Comme le suggère le titre de ces Journées, une partie des échanges s'est intéressé à la pluralité culturelle du bassin méditerranéen. Ainsi la présentation de Tahani Omar, (OIF, présidente honoraire de l'Université française du Caire, membre du jury du Prix de la traduction Ibn Khaldoun-Senghor) s'est attachée à rendre compte de la politique développée par l'Égypte en matière de *traduction spécialisée* en faisant le point sur la formation de traducteur, les problèmes de traduction et les solutions proposées par ce pays.

La richesse qu'offre la diversité linguistique du bassin méditerranéen a été rappelée par Bernard Valero (dir. d'AVITEM) qui a bien voulu introduire et présider la table ronde *Traduire en Méditerranée* au cours de laquelle Jean-Christophe Peyssard (Open Edition – resp. Programme Freemium) a pu montrer, en prenant l'exemple de la représentations des langues de publication des revues hébergées sur la plateforme Open Edition, une

internationalisation des sciences humaines et sociale. Lynne Franjé (maître de conférences et resp. de la section d'arabe de l'université Stendhal - Grenoble 3) à complété ces propos en mettant l'accent sur *les politiques et pratiques de la traduction dans les pays arabes*. C'est dans ce contexte que la présentation de Ghislaine Glasson Deschaumes (ingénieure de recherche Univ. Paris Ouest Nanterre, resp. Labex *Les passés dans le présent* et de *Transeuropéennes* - <http://www.transeuropeennes.eu/>) portant sur *les conditions de production et de circulation des savoirs dans la région euro-méditerranéenne* aurait dû s'inscrire, communication que nous retrouverons dans les actes des Journées qui paraîtront en 2016 aux Presses de l'INALCO.

Mais finalement *Qui peut traduire ?* Restait à aborder le métier même de traducteur et de son insertion dans la chaîne éditoriale des publications scientifiques. L'objectif de la dernière table ronde de nos rencontres a été d'avancer sur une question très fréquemment entendue, et datant en réalité du Moyen-âge : quelles compétences sont requises pour traduire dans l'édition scientifique ? Interrogation subsidiaire, faut-il être un spécialiste de tel ou tel champ pour traduire dans ce domaine ? Ce débat, qui n'est donc pas neuf, a été abordé dans un contexte qui, lui, l'est : la professionnalisation croissante du métier de traducteur et l'importance accrue de la traduction en général dans nos sociétés. À la question *Qui peut traduire ?*, on peut en effet proposer trois éléments de réponse : un spécialiste du domaine, un spécialiste de la traduction, un logiciel informatique.

Sous la présidence de Nicolas Froeliger (Univ. Paris Diderot, pdt. de l'AFFUMT et codir. du Centre d'études de la traduction (Institut des humanités de Paris) sont intervenus pour présenter chacun de ces aspects : Didier Samain (prof. de Sciences du Langage à l'ESPÉ de Paris/membre de l'UMR d'Histoire des Théories Linguistiques), Laurence Cuzzolin (traductrice professionnelle, pdt. de SFT services, antenne chargée de la formation continue au sein de la Société française des traducteurs), Inguna Skadina (dir. scientifique de la société lettone Tilde, spécialiste du traitement automatique des langues), Begona Rodriguez de Cespedes (resp. du master professionnel *Master in Translation Studies*, Université de Portsmouth - RU). Enfin les questions juridiques qui se posent lorsque l'on traduit (*La traduction : quels droits ?*) ont été présentées par Anne-Laure Sterin (juriste, chargée de cours à l'Univ. Paris 1 Panthéon-Sorbonne).

Plusieurs communications ont repris ou complété ces derniers débats en revenant sur la nécessaire adéquation entre traducteur et champ disciplinaire (*Conserver la matérialité du texte : qui traduit quand on traduit ?*, propos de Patrick Maurus lus par Huguette Rigot) ainsi que sur la place du traducteur dans la chaîne éditoriale d'un article scientifique et de sa prise en considération institutionnelle que Jean-François Nominé (INIST - Tralogy) a pu développer (*Place de la fonction de traducteur dans un schéma général de l'information scientifique et technique du CNRS*).

L'originalité des Journées Medici tient en partie de l'association de débats formels (tables rondes, communications) et d'actions de formation à destination de ses membres permettant l'acquisition de nouvelles compétences. Le comité d'organisation des

Journées Médiçi 2015 a proposé 5 ateliers organisés soit sur la journée soit par ½ journées offrant aux participants la possibilité de suivre deux thématiques différents : *Outils juridiques*, animée par Anne-Laure Stérin (formation rentrant dans le plan de formation du réseau Médiçi et soutenue par la FP du CNRS-DR12) ; *Les outils de curation et la méthode de travail à mettre en œuvre*, atelier animé par Caroline Martin (IRSTEA) ; *Éditer en plusieurs langues - codes typo comparés (français/anglais...)*, animé par Caroline Guillemot (groupe Axiales) ; *Gestion de l'arabe en contexte éditorial scientifique/numérique*, animé par Arnaud Chabrol (édit. indépendant, Marseille), Manuel Sartori (Sciences-Po Aix) et Guillaume Quéruef (Pôle du document numérique, Caen) et *Fouille de Texte : application à l'annotation de données bibliographiques*, animé par Sébastien Fournier (LSIS) et Nicolas Turenne (INRA).

En deuxième partie de cette journée d'ateliers, et parce que les Journées du réseau Médiçi représentent un moment privilégié pour les rencontres et les échanges, l'édition 2015 a en plus réservé aux participants un temps spécifique de partage et de retours d'expériences sur les projets que les membres du réseau ont pu mener dans le domaine de la traduction et des publications multilingues. Le MEDCamp 2015 a permis de nombreuses discussions s'articulant autour de la présentation d'exemples concrets : Nicole Guyard (assistante ingénieure, Station biologique de Roscoff CNRS) est venue parler du défi qu'elle a relevé pour la traduction d'un ouvrage de langue étrangère (japonais) vers le français consacré au plancton ; Gilles de Rapper (Chercheur CNRS - Idemec), a bien voulu faire part de son retour d'expérience sur le projet, abouti, de traduction de sa recherche en albanais, grâce au soutien financier du LabexMed (MMSH - Aix-en-Provence) enfin Olivier Vallade (MSH Grenoble CNRS) a axé sa présentation sur le projet en cours de mutualisation des traducteurs associant la COMUE de Grenoble et le Conseil Régional Rhône-Alpes.

Ces rencontres ont également été l'occasion de présenter plusieurs posters illustrant le traitement multilingue des données et de l'information scientifique :

- ***Cairo Gazetteer : un thésaurus multilingue pour identifier les monuments du Caire***  
Emmanuelle Perrin (ingénieur de recherche contractuel, *InVisu*, USR 3103 CNRS - INHA)  
*Il s'agit d'un référentiel multilingue arabe, français et anglais (publié au format SKOS : Simple Knowledge Organization System), établi par le laboratoire InVisu. Ce projet qui propose une solution innovante pour identifier, décrire et localiser les 600 édifices classés du Caire, a été retenu comme contribution de la France à l'infrastructure européenne de recherche Dariah.*

- ***Intégrer la création de métadonnées multilingues dans une chaîne éditoriale : l'exemple de PACTOLS avec Opentheso***

Blandine Nouvel (ingénieure de recherche, Centre Camille Jullian UMR 7299 AMU-CNRS-MCC) et Miled Rousset (ingénieur d'étude USR3439 CNRS - Université Lyon 2)  
*Présentation d'outils documentaires spécialisés, développés au sein du réseau Frantiq, pour l'archéologie et les sciences de l'Antiquité. Utilisés ensemble ou séparément, PACTOLS et Opentheso facilitent aux auteurs et aux éditeurs la création de métadonnées.*

*Ils s'adaptent à la chaîne de production éditoriale, de façon traditionnelle en offrant un référentiel multilingue éprouvé par les spécialistes du domaine, ou de façon plus intégrée dans un environnement XML. Ainsi, l'un comme l'autre s'inscrivent dans une démarche d'ouverture, d'échange et de circulation des connaissances.*

**- ABE Journal : une revue multilingue pour l'histoire de l'architecture hors d'Europe**  
Juliette Hueber et Jennifer Dugué (InVisu, CNRS-INHA)

*Poster qui présente les problématiques spécifiques en terme d'indexation, de méthode de travail, de traduction et de coût qu'il est nécessaire de correctement évaluer afin de ne pas mettre en danger la pérennité de la structure éditoriale d'une revue, ABE Journal ayant fait le choix de produire systématiquement des résumés en 5 langues : français, anglais, allemand, italien, espagnol.*

Enfin deux posters issus des GT Médiçi illustrent quelques actions développées par le réseau :

**- Former aux techniques et aux métiers - Mutualiser les pratiques**

GT Formation (animé par Philippe Walek, assistant d'édition UMR 5140 CNRS)

**- La veille au sein du réseau Médiçi**

GT Veille (animé par Caroline Martin, Resp. éditoriale, IRSTEA)

*Le groupe de travail « veille » au sein du réseau MEDICI est né de la volonté et de l'ambition de mutualiser les veilles professionnelles des membres et de les partager au travers de produits à diffuser auprès du réseau. La veille que le groupe souhaite partager représente également un outil collaboratif d'animation du réseau au service de ses membres et des autres groupes de travail. Le poster présenté rappelle ces objectifs : faire partager nos pratiques et favoriser les échanges sur ce sujet tout en suscitant des vocations de veilleurs et de curateurs au sein du réseau.*

Ces 6<sup>e</sup> Journées Médiçi, ont pu être suivies en direct grâce au streaming assuré par Olivier Drevon (en charge du Webcast au Centre de Calcul de l'IN2P3/CNRS) et aux moyens techniques de l'IN2P3, le captation vidéos (assurée par Olivier Drevon d'une part et Laurent Codaccioni – DacoFilm – d'autre part) étant accessibles à l'adresse suivante : <http://webcast.in2p3.fr/>.

Les 6e Journées 2015 Médiçi ont reçu le soutien du CNRS (DIST, INEE, INSHS, MI), du Ministère de l'éducation nationale, de l'enseignement supérieur et de la recherche (MENESR), d'Aix-Marseille Université et du LabexMed, de l'Agence des Villes et Territoires Méditerranéens durables (AViTeM) et de la Villa Méditerranée, de l'Ambassade de France au Portugal et de l'Institut Français du Portugal.

Quelques chiffres :

10 Pays représentés : Allemagne, Belgique, Égypte, Espagne, États-Unis, France, Lettonie, Portugal, République tchèque, Royaume Uni.

32 institutions représentées

5 ateliers de formation (dont une soutenue par la formation permanente du CNRS – DR12)

5 posters

4 tables rondes (ayant réunis 19 intervenants)

5 communications

Comité de pilotage du réseau Médecin :

Anne-Laure Brisac, USR3103 (INHA, Paris)

Claire Carpentier, UMR8167 (Orient & Méditerranée, Ivry-sur-Seine)

Carole Le Cloièrec, UMR8562 (CNE, Marseille)

Jean-Pierre Masse, UMR7050 (CERI, Paris)

Stéphane Renault, UMR7269 (LAMPEA, Aix-en-Provence)

Sylvie Stéfann, UPS76 (INIST, Vandœuvre-lès-Nancy)

Jean-François Trébuchon, UPR105B (CIRAD, Montpellier)

Olivier Vallade, USR 3394 (MSH – Alpes, Grenoble)

Philippe Walek, UMR5140 (Archéologie des Sociétés Méditerranéennes, Lattes)

\*\*\*\*\*

Carole Le Cloièrec - Centre Norbert Elias - UMR 8562 CNRS-CNE

carole.le-cloierec@univ-amu.fr

Stéphane Renault - Laboratoire Méditerranéen de Préhistoire Europe-Afrique - UMR 7269

Aix-Marseille Université-CNRS-MCC-Inrap

renault@mmsch.univ-aix.fr

Facebook : [https://www.facebook.com/reseaumedici/?ref=aymt\\_homepage\\_panel](https://www.facebook.com/reseaumedici/?ref=aymt_homepage_panel)

Tweeter : @Reseau\_medici

Site web : <http://medici.in2p3.fr/>



# Document

La commission européenne vient d'émettre en direction des états membres une communication portant l'évolution des règles du droit d'auteur européen dans l'ère numérique. Le texte est disponible à l'adresse ci-dessous :

<http://ec.europa.eu/transparency/regdoc/rep/1/2015/FR/1-2015-626-FR-F1-1.PDF>

## CNRS

3, rue Michel-Ange  
75794 Paris Cedex 16

T. 01 44 96 40 00

F. 01 44 96 53 90

[www.cnrs.fr](http://www.cnrs.fr)

Couverture Bruno Roulet, secteur de l'imprimé Paris Michel-Ange

© CNRS Photothèque/Bordeaux Imaging Center / Sébastien Marais, Daniel Choquet, Elena Avignone